

Sunday Newsletter (#17, 2019) Недільний Листок

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson

DECEMBER 8, 2019 – 25th SUNDAY AFTER PENTECOST.

(Tone 8. Nativity Fast. Leavetaking of the Entry of the Theotokos. Hieromartyr Clement, Pope of Rome (101). Hieromartyr Peter, Archbishop of Alexandria (311). St. Peter of Galatia, hermit near Antioch in Syria (403).

(The Scripture Readings: Epistle: Eph. 4:1-6; Gospel: Lk. 13:10-17).

8 ГРУДНЯ, 2019 – 25-а НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

(Голос 8. Різдвяний піст. Віддання свята введення в храм Пресвятої Богородиці. Сщмч. Климента, папи Римського (101). Сщмч. Петра, архієп. Олександрійського (311). Прп. Петра мовчальника (403).

(Чит. із Св. Письма: Апостол: Еф. 4:1-6. Євангеліє: Лк. 13:10-17).

According to certain traditions that the scribes and Pharisees had built up around the Law, healing was considered work, and thus was not permissible on the Sabbath. They believed they served God by zealously keeping these peripheral traditions, but this legalism made them insensitive to God's mercy. Jesus notes that if animals needing water were cared for on the Sabbath, certainly a woman of Israel could be delivered from Satan's bondage on the Sabbath.
(Orthodox Study Bible)



caelumetterra.wordpress.com

Згідно традицій, встановлених книжниками та фарисеями, які приймалися навколо закону, зцілення вважалося роботою, і, таким чином, не було допустимо в суботу. Вони вірили, що служать Богові ревно зберігаючи ці традиції, але це легальне дотримання закону робило їх нечутливими до милості Божої. Ісус відзначає, що якщо дбають про тварин, які потребують води в суботу, то тим більше жінка Ізраїлю може бути звільнена в суботу від рабства сатани.

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

(Лк. 13:10-17)

Одного разу в одній із синагог Ісус навчав у суботу. Там була жінка, що мала духа немочі років вісімнадцять: вона була скорчена і ніяк не могла випростатись. Ісус, побачивши її, покликав і сказав їй: жінко, ти звільнена від твоєї недуги. І поклав на неї руки; і вона зараз же випросталась і почала славити Бога.

При цьому начальник синагоги, обурюючись, що Ісус зцілив її в суботу, сказав народові: є шість днів, в які дозволено робити; в ті і приходьте зцілятися, а не в день суботній. Господь сказав йому у відповідь: лицеміре, чи не відв'язує кожний з вас у суботу вола свого або осла від ясел і не веде напувати? А цю дочку Авраамову, яку зв'язав сатана ось уже вісімнадцятий рік, чи не належало визволити від цих пут у день суботній?

І коли Він говорив це, усі, що противилися Йому, засоромились; і всі люди раділи всім славним ділам Його.

(УПФ)

THE HOLY GOSPEL

(Lk. 13:10-17)

At that time Jesus was teaching in one of the synagogues on the Sabbath. And behold, there was a woman who had a spirit of infirmity eighteen years, and was bent over and could in no way raise herself up. But when Jesus saw her, He called her to Him and said to her, "Woman, you are loosed from your infirmity." And He laid His hands on her, and immediately she was made straight, and glorified God.

But the ruler of the synagogue answered with indignation, because Jesus had healed on the Sabbath; and he said to the crowd, "There are six days on which men ought to work; therefore come and be healed on them, and not on the Sabbath day." The Lord then answered him and said, "Hypocrite! Does not each of you on the Sabbath loose his ox or donkey from the stall, and lead it away to water it? So ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan has bound for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath?"

And when He said these things, all His adversaries were put to shame; and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by Him.

(NKJV)

SABBATH: - Saturday, the seventh day of the week, originally a day of rest, for after Creation "He rested on the seventh day" (Gn. 2:2). Since Christ rose from the dead on the first day of the week, Sunday, the Church gathers on this day instead of the seventh to worship God. Sunday is also called "the lord's Day" and "the eighth day", because it transcends the Sabbath and is seen as being a part of heavenly time rather than earthly time. (See Ex. 20:8-11; Acts 20:7) (*Orthodox Study Bible, 2007, p.1786*)

Тропар, Голос 8:

З висоти зійшов єси,
Благоутробний,/ погребення прийняв
триденне,/ щоб нас визволити від
пристрастей./ Життя і воскресіння
наше, Господи, слава Тобі.

Тропар, Голос 4:

Сьогодні передображення Божого
благовоління/ і спасіння людей
проповідання./ У Храмі Божому Діва
ясно з'являється/ і про Христа всім
предвіщає./ Їй же голосно заспіваймо:/
Радуйся, промислу Сотворителя
сповнення.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

Кондак, Голос 8:

Воскресши з гробу, померлих
підняв:/ Адама воскресив єси, і Єва
радується Твоєму воскресінню,/ і кінці
світу святкують/ Твоє воскресіння з
мертвих, многомилостивий.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.
Амінь.

Кондак, Голос 4:

Пречистий Храм Спасів –
дорогоцінний чертог/ і Діва –
священна Скарбниця Божої слави,/
сьогодні вводиться в дім Господній,/
благодять із Собою вводячи;/ що в
Дусі Божественнім,/ яку оспівують
ангели Божі: Вона є Оселя Небесна.

Прокимен на Голос 8

Помоліться і хвалу віддайте/
Господеві Богу нашому.

Стих: Відомий Бог в Юдеї, в Ізраїлі
велике ім'я Його

Tropar, Tone 8:

You descended from on high, O
Merciful One. You accepted the three-day
burial to free us from our passions. Our
life and resurrection; O lord, Glory to
You.

Tropar, Tone 6:

Today is the foreshadowing of God's
benevolence and the herald of salvation
for the human race. The Virgin appears
openly in the Temple of god, foretelling
Christ to all. Let us then with a great
voice, cry out to her: Rejoice, O
fulfillment of the Creator's dispensation.

Glory to the Father and to the Son/
and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 8:

Having risen from the tomb, You
raised the dead and resurrected Adam.
Eve rejoices in Your resurrection and the
ends of the earth celebrate Your rising
from the dead, O Greatly Merciful One.

both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

Kondak, Tone 4:

The All-Pure Temple of the Saviour,
the Precious Bridal Chamber and Virgin,
the Sacred Treasure of the Glory of God,
is led today into the House of the Lord,
bringing with her the grace of the Divine
Spirit. God's angels hymn her with chants
of praise: For truly she is the heavenly
dwelling.

Prokeimen, Tone 8:

Pray and give glory to the Lord our God.

Verse: In Judah God is known; His
Name is great in Israel.

АПОСТОЛ: (Еф. 4:1-6)

Читець: З Послання до Ефесян Святого Апостола Павла читання.

Браття! Благаю вас я, в'язень у Господі, щоб ви поводитися достойно покликання, що до нього покликано вас, зо всякою покірною та лагідністю, з довготерпінням, в любові терплячи один одного, пильнуючи зберігати єдність духа в союзі спокою.

Одне тіло, один дух, як і були ви покликані в одній надії вашого покликання. Один Господь, одна Віра, одне Хрещення, один Бог і Отець усіх, що Він над усіма, і через усіх, і в усіх. (УПФ)

Алилуя: (Псалом 94:1-2)

Прийдіть, заспіваймо Господеві, викликуємо Богові, Спасителеві нашому.

Стих: Ходімо перед лицем Його з хвалою, і в псалмах викликуємо Йому.

Задостойник, Ірмос, Голос 4:

Ангели, входження Пречистої бачачи,/ здивувалися, як Діва входить у Святеє Святих.

До одухотвореного Божого кивоту,/ нехай не доторкнеться рука скверних,/ уста ж вірних, невмовкаючи,/ голосом ангела співаючи,/ Богородиці нехай з радістю оспівують:/ Істинно Ти вища за всіх, Діво чиста.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх.

Чашу спасіння прийму,/ і Ім'я Господнє призову. (Алилуя 3)

EPISTLE: (Eph. 4:1-6)

Reader: The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

Brethren! I, therefore, the prisoner of the Lord, beseech you to walk worthy of the calling with which you were called, with all lowliness and gentleness, with longsuffering, bearing with one another in love, endeavoring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

There is one body and one Spirit, just as you were called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism, one God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all. (NKJV)

Alleluia Verses:

Come let us rejoice in the Lord. Let us shout with joy to God our Saviour.

Verse: Let us come before His face with thanksgiving, and with psalms let us shout with joy to Him.

Instead of It is Truly Worthy...

Beholding the entry of the All-Pure, the angels were struck with amazement, seeing how the Virgin entered into the Holy of Holies.

Let no profane hand touch the Living Ark of God, but let the lips of the faithful, singing ceaselessly to the Theotokos the words of the angel, cry aloud with joy: O Pure Virgin, You are truly high above all.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

I will take the cup of salvation and call upon the Name of the Lord. (Alleluia 3)

САМОПІЗНАННЯ В ЩОДЕННОМУ ЖИТТІ

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, перш ніж зможеш бути правдиво Моїм, мусиш перенести велику внутрішню боротьбу. Твій сліпий, безглуздий егоїзм не легко підкориться Мені чи будь-кому ще. Це твоє нижче «я» прийме лише свої власні видимі вигоди.

2. Однак жодне земне задоволення не може зрівнятись зі Мною. В Мені знайдеш свою найбільшу вигоду, своє досконале задоволення. Я єдиний вседосконалий і всеблагий. Заради Мене мусиш бути готовим пожертвувати усім, що відтягає тебе від Мене.

3. Коли тобі важко слухатись настоятелів чи їхніх представників, поглянь вище них і побач Мене. Слухайся Мене в них. Якщо твої теперішні заняття важкі чи неприємні, зосередься на вічній меті цих теперішніх занять. Думай чітко і не дозволяй своїм почуттям, настроям чи сліпому егоїзму обдурити тебе.

4. Ясним думанням, глибокою вірою в Моє слово, твердим довір'ям в Мою допомогу, непохитною любов'ю до Мене ти мусиш контролювати і провадити своє життя згідно з Моєю Волею. Це буде твоїм найвищим досягненням; це буде твоя найбільша слава. З усіх твоїх щоденних потреб жодна не є більшою чи важливішою за це надприродне панування над собою.

5. Коли досягнеш повного контролю над собою, то матимеш контроль над усім решта. Блаженний той, хто навчився бути твердим із собою, керуючись Моїми Заповідями і контролюючи себе Моєю ласкою.

РОЗВАЖ: Чим досконаліше помру для себе, тим досконаліше житиму для Бога. Сам Ісус йде попереду мене в усіх моїх щоденних випробуваннях. В самотності можу з'єднатись із самотнім Христом. В непорозуміннях можу звернутись до Христа, якого не розуміли. Втомлений, можу спочити із втомленим Спасителем. В усіх моїх випробуваннях можу бачити Ісуса, який зазнає ті ж випробування заради мене. І більше мої щоденні труднощі та клопоти не здаватимуться такими відштовхуючими ні страшними, як здавались колись.

Уся слава християнського життя полягає в уподібненні до Христа. Я найбільше подібний до Ісуса, коли добровільно приймаю щоденний хрест розчарувань, труднощів, трудів і терпінь. Християнська перемога над собою – щоденна відповідь сліпому, природньому егоїзму, який прагне, аби я повстав проти Христа, мого Царя. (*Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, Кн. II-III, ст. 240*)

SELF-CONQUEST IN DAILY LIFE

CHRIST:

1. My child, before you can be truly Mine, you must endure a great interior battle. Your blind, unreasoning self-love will not easily surrender itself to Me, nor to anyone else. This lower self of yours will embrace only its own visible advantages.

2. And yet, no earthly satisfaction can compare with me. In Me you will find your greatest advantage, your perfect satisfaction. I alone am all-perfect and all-good. For My sake you must be ready to sacrifice all things which draw you away from Me. Of all your earthly needs, none is greater than the need to control your unreasoning desires.

3. When you find it hard to obey your superiors or their representatives, look beyond them and see Me. Obey Me in them. If your present occupations are disagreeable or difficult, fix your eyes on the eternal goal of these present tasks. Think clearly and do not allow your feelings, moods, or blind self-seeking to deceive you.

4. With clear thinking, deep faith in My word, firm confidence in My assistance, and unwavering love for Me, you must control and guide your life according to My Will. This will be your highest achievement; this will be your greatest glory. Of all your daily needs, none is greater, nor more important, than this supernatural self-control.

5. When you have gained full control over yourself, you will have control over everything else. Blessed is he who has learned to be firm with himself, guiding himself with My commandments and controlling himself with My grace.

THINK: The more perfectly I die to self, so much the more perfectly will I live to God. Jesus Himself goes before me in all my daily experiences. In loneliness I can join the lonely Christ. In misunderstandings I can turn to Christ misunderstood. Tired, I can rest with the tired Saviour. In all my trials I can see Jesus experiencing the same trials for my sake. No longer will my daily hardships and troubles seem as repulsive and frightening as they once seemed. All the glory of Christian life consists in Christ-likeness. I am most like Jesus when I willingly embrace the daily cross of disappointments, difficulties, labors, and sufferings. Christian self-conquest is the daily answer to the blind, natural self-seeking which seeks to turn me against Christ, my King. (*Anthony J. Paone, My Daily Bread, 1954, p. 458-460*)

~ ANNOUNCEMENTS ~

ПАНАХИДА (MEMORIAL SERVICE) буде служитись після Літургії за душу р. Б. Олександрі, похресниці Наталії Геллер, яка упокоїлась рік тому. Вічна їй пам'ять.

AGM MEETING (Річні Збори Нашої Парафії) will be held on Sunday, December 15th, 2019 following Fellowship. Please attend this very important meeting. We will be electing our parish executive for the following year.

PLEASE BE AWARE that now is Nativity Fast which will last until January 7th. Прошу мати на увазі те, що зараз Різдвяний Піст (Пилипівка), який триватиме до 7-го січня.

SCHEDULE OF THE DIVINE SERVICES

Sunday, December 15 – Divine Liturgy (English) at 10:00 am

Thursday, December 19 – Divine Liturgy (St. Nicholas) at 10:00 am

Sunday, December 22 – Divine Liturgy at 10:00 am